Porównanie tłumaczeń II Królewska 15:35

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wzniesienia jednak nie znikły; lud nadal składał ofiary i spalał na tych wzniesieniach kadzidła. On to zbudował Bramę Wysoką\* domu JAHWE.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Świątynki jednak nie znikły, lud nadal składał w nich ofiary i spalał kadzidła. Jotam zbudował Bramę Górną świątyni JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wyżyn jednak nie zniesiono. Lud jeszcze składał ofiary i palił kadzidło na wyżynach. On zbudował Górną Bramę domu JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wszakże wyżyny nie były zniesione; jeszcze lud ofiarował i kadził na wyżynach. Tenże zbudował bramę najwyższą domu Pańskiego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wszakże wyżyn nie zniósł, jeszcze lud ofiarował i palił kadzenie na wyżynach; ten zbudował bramę domu PANSKIEGO nawyższą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jedynie wyżyny nie zostały usunięte. W dalszym ciągu lud składał na wyżynach ofiary krwawe i kadzielne. On to zbudował Bramę Górną świątyni Pańskiej. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jednak świątynki na wyżynach nie zostały zniesione i lud w dalszym ciągu składał na wyżynach ofiary i spalał kadzidła. On to zbudował górną bramę świątyni Pana. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tylko wyżyn nie usunięto i lud w dalszym ciągu na wyżynach składał krwawe ofiary i palił kadzidła. To on zbudował Górną Bramę domu JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jedynie wzniesienia kultowe nie zostały usunięte i lud w dalszym ciągu składał na nich ofiary i palił kadzidło. On to właśnie zbudował Bramę Górną w domu JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jednakowoż wyżyn nie zniesiono. Lud składał jeszcze na wzgórzach ofiary krwawe i palił kadzidło. On zbudował bramę Wyższą świątyni Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Лише високих (місць) не знищив, ще нарід жертвував і приносив ладан на високих (місцях). Він збудував врхню браму господнього дому. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tylko nie zostały usunięte wyżyny i lud nadal ofiarowywał oraz palił kadzidła na wyżynach. To on odbudował górna bramę Przybytku WIEKUISTEGO. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Tylko wyżyny nie znikły. Lud dalej składał ofiary i sprawiał, iż wznosił się dym ofiarny na wyżynach. On to zbudował górny bramę domu JAHWE. |

1. 1) Być może brama za strażnikami ochrony, zob. <x>120 11:6</x>. [↑](#footnote-ref-2)